

W
13
qU55j
1942

JAPANESE MEDICAL HISTORY OUTLINE

Prepared at

U.S. Army - Military Intelligence Service Language School
Savage, Minnesota

September 5, 1942



G26 N56

JAPANESE MEDICAL HISTORY OUTLINE

診療記録

- I. Explanation
- II. Introductory Remarks
- III. Medical History
 - 1. Specific Diseases including Venereal
 - 2. Injuries and Operations
 - 3. History by Systems - Present and Past
 - 4. Immunizations
- IV. Examination Commands and Directions
- V. Time Determination and Additional Vocabulary

342

PROPERTY OF U. S. ARMY
MIL. INT. SERV. LANG. SCH.

This outline is prepared as a practical instrument which a medical officer in the field may use to obtain case histories from non-English speaking Japanese under his care. It does not cover the field exhaustively or technically but is designed so that by use of relatively few words and phrases a medical officer may obtain important diagnostic facts in the absence of an interpreter.

The outline allows the medical officer two methods of approach. He may read aloud the appropriate Anglicized questions which appear below or opposite their English equivalents. If this proves impractical he may, by pointing at the appropriate Japanese text, have the patient himself read the selected questions. To either of the above, the response will be "hai" (yes), "iiye" (no), or "shirimasen" (I don't know). In order to confine the patient's verbal responses to these three expressions, sentence #3 on page #4 should be impressed upon him at the outset.

Note also the questions in Section III (pages 5 to 9) can be framed in either the 2nd or 3rd person. The information may thus be obtained through a third party when the patient is incapable of intelligent response.

It is suggested that before a medical officer attempts to use this outline, he thoroughly familiarize himself with the plan of its contents. It is not intended that words or phrases herein be memorized, but rather that emphasis be placed upon proper pronunciation in reading the questions aloud. To this end, the vowels are pronounced as follows: a - "ah", e - "eh", i - "ee", o - "oh", and u - "oo". Consonants are pronounced as in English.

SECTION III

The sentences in Section II are to be used as an approach to the patient and at the same time instruct him that he is to answer only "yes", "no", or "I don't know".

It will be necessary for the medical officer to learn to recognize by sound no more than the three Japanese expressions:

- "hai" - pronounced "hah-ee" - (yes)
- "iiye" - pronounced "ee-eh" - (no)
- "shirimasen" - pronounced "shi-ri-ma-sen" - (I don't know)

SECTION III

In Section III-1 on page #5 are listed four key sentences. Two of these are in the 2nd person and two are in the 3rd person. By selecting the desired word from the list of diseases and inserting it in the blank space of the key sentence, the past medical history may be obtained.

Section III-2 contains English questions and their Japanese equivalents which are individually complete in themselves. Questions 1 to 6 (page #8) inclusive will elicit only the responses "yes", "no", or "I don't know". The responses to sentences 7 and 8 are merely physical indications.

The purpose of Section III-3 is to obtain the medical history by systems--either present or past. To determine the presence of disease or abnormality use successively in key question (1), (2), (3), or (4) the names of the organs in the extreme left column. To determine the nature of symptoms, use successively in key question (5) the symptoms listed in the middle and right columns.

For the amplification of symptoms in certain important organs, several questions complete in themselves have been added under the heading "Additional". They are self explanatory with the exception of question #3 on page #14. This question is used to determine which of two symptoms occurred first.

Section III-4 is used to obtain immunization data by inserting the desired words in the proper key sentence. These questions will be answered only "yes", "no", or "I don't know".

SECTION IV

Section IV consists of a series of simple self-explanatory commands and questions to be used at the time of physical examination.

SECTION V

Section V-1 is used to determine approximate duration or time of occurrence without using the complicated Japanese numerical system.

Section V-2 is an additional list of less important or more uncommon diseases or conditions. These words are to be used with the key questions of Section III-1, page #5.

II

INTRODUCTORY REMARKS

1. I am a medical officer.
私は軍醫です。
Watakushi wa guni desu.
2. I want to inquire about your health.
貴方の健康状態を知り度いのです。
Anata no kenkō jōtai wo shiritai no desu.
3. Answer questions only "yes", "no", or "I don't know".
「はい」か「いいえ」又は「しりません」とだけ答へて下さい。
"Hai" ka "iie" matawa "shirimasen" to dake kotayete kudasai.
4. Do you understand?
分りますか。
Wakari masu ka?
5. Do you smoke?
煙草を喫みますか。
Tabako wo nomi masu ka?
6. Are you married?
貴方は結婚して居ますか。
Anata wa kekkon shite imasuka?
7. Is your wife well?
奥さんは達者ですか。
Okusan wa tassa desu ka?

INTRODUCTORY REMARKS II (Cont'd)

8. Are you well?

貴方は達者ですか。

Anata wa tassa desu ka?

III-1

SPECIFIC DISEASES INCLUDING VENEREAL

1. Did you ever have _____?

貴方は _____ に罹りましたか。

Anata wa _____ ni kakari mashita ka?

2. Were you treated for _____?

貴方は _____ の治療を受けましたか。

Anata wa _____ no chiryo wo uke mashita ka?

3. Did he ever have _____?

彼の人 は _____ に罹りましたか。

Ano hito wa _____ ni kakari mashita ka?

4. Was he treated for _____?

彼の人 は _____ の治療を受けましたか。

Ano hito wa _____ no chiryo wo uke mashita ka?

SPECIFIC DISEASES INCLUDING VENEREAL III-1 (Cont'd)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
ANEMIA	貧血	HINKETSU
ARTHRITIS	關節炎	KANSETSUEN
ASTHMA	喘息	ZENSOKU
CANCER	癌	GAN
CHOLERA	虎列刺	KORERA
CHRONIC RESPIRATORY DISEASE	氣管支加答兒	KIKANSHI-KATARU
DIABETES	糖尿病	TŌNYŌBYŌ
DIPHTHERIA	費布的里亞	JIFUTERIYA
DYSENTERY	赤痢	SEKIRI
EPILEPSY (Fits)	癲癇	TENKAN
INFLAMMATORY RHEUMATISM	炎症性儂麻質斯	ENSHŌSEI-RYŪMACHI
INSANITY	精神病	SEISHINBYO
LEPROSY	癩病	RAIBYŌ
MALARIA	麻拉利亞	MARARIYA
NEURITIS	神經痛	SHINKEITSŪ
PARALYSIS (Stroke)	中氣	CHUKI
PLEURISY	肋膜炎	ROKUMAKUEN
PNEUMONIA	肺炎	HAIEN
SCARLET FEVER	猩紅熱	SHŌKŌ-NETSU
SMALLPOX	天然痘	TENNENTŌ
TUBERCULOSIS GENERAL	結核	KEKKAKU

SPECIFIC DISEASES INCLUDING VENEREAL III-1 (Cont'd)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
TUBERCULOSIS APICAL MINIMAL	肺尖加答兒	HAISEN-KATARU
TYPHOID FEVER	腸窒扶斯	CHŌ-CHIBUSU
TYPHUS	窒扶斯	CHIBUSU
WHOOPING COUGH	百日咳	HYAKU-NICHI-SEKI
YELLOW FEVER	黃熱病	ŌNETSUBYŌ
.....		
BLADDER DISEASE	膀胱病	BŌKŌBYŌ
BONE DISEASE	骨の病氣	HONE NO BYOKI
HEART DISEASE	心臟病	SHINZŌBYŌ
JOINT DISEASE	關節の病氣	KANSETSU NO BYŌKI
KIDNEY DISEASE	腎臟病	JINZŌBYŌ
LIVER DISEASE	肝臟病	KANZŌBYŌ
NERVOUS OR MENTAL DISEASE	神經衰弱	SHINKEI-SUIJAKU
RECTAL DISEASE	肛門の病氣	KŌMON NO BYŌKI
SKIN DISEASE	皮膚病	HIFUBYŌ
STOMACH DISEASE	胃の病氣	I NO BYŌKI
VENEREAL DISEASE	花柳病	KARYŪBYŌ
GONORRHEA	淋病	RIMBYŌ
SYPHILLIS	梅毒	BAIDOKU
CHANCROID	橫痃	YOKONE

INJURIES AND OPERATIONS

1. Did you ever have a fracture?
骨を折った事がありますか。
Hone wo otta koto ga arimasuka?
2. Did he ever have a fracture?
彼の人 は 骨を折った事がありますか。
Ano hito wa hone wo otta koto ga arimasuka?
3. Did you ever have a wound?
前に負傷を受けた事がありますか。
Maye ni fushō wo uketa koto ga arimasuka?
4. Did he ever have a wound?
彼の人 は 前に負傷を受けた事がありますか。
Ano hito wa maye ni fushō wo uketa koto ga arimasuka?
5. Did you ever have a surgical operation?
前に手術を受けた事がありますか。
Maye ni shujutsu wo uketa koto ga arimasuka?
6. Did he ever have a surgical operation?
彼の人 は 前に手術を受けた事がありますか。
Ano hito wa maye ni shujutsu wo uketa koto ga arimasuka?
7. Show me where.
何處か見せて下さい。
Doko ka misete kudasai.

INJURIES AND OPERATIONS III-2 (Cont'd)

8. Show me the scar.

傷を見せて下さい。

Kizu wo misete kudasai.

III-3

HISTORY BY SYSTEMS

1. Do you have trouble with _____?

貴方は _____ の病氣がありますか。

Anatawa _____ no byoki ga arimasu ka?

2. Did you have trouble with _____?

貴方は _____ の病氣がありましたか。

Anatawa _____ no byoki ga arimashita ka?

3. Does he have trouble with _____?

彼の人 は _____ の病氣がありますか。

Ano hito wa _____ no byoki ga arimasu ka?

4. Did he have trouble with _____?

彼の人 は _____ の病氣がありましたか。

Ano hito wa _____ no byoki ga arimashita ka?

5. Is it _____?

_____ ですか。

_____ desu ka?

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

GENERAL

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
MUSCLE WEAKNESS	衰弱	SUIJAKU
NERVOUSNESS	神經過敏	SHINKEI-KABIN
INSOMNIA	不眠症	FUMINSHŌ
EXCESSIVE PERSPIRATION	大汗	ŌASE
CHILLS	寒氣	SAMUKE
FEVER	熱	NETSU
LOSS OF WEIGHT	體重の減少	TAIJŪ NO GENSHŌ
GAIN OF WEIGHT	體重の増加	TAIJŪ NO ZŌKA
<u>SKIN</u>	<u>皮膚</u>	<u>HIFU</u>
DRYNESS	皮膚の乾	HIFU NO KAWAKI
ITCHING	痒い	KAYUI
RASH	吹出物	FUKIDE MONO
BURNING	ひりひり痛い	HIRI-HIRI ITAI
REDNESS	赤い	AKAI
<u>EYES</u>	<u>眼</u>	<u>ME</u>
PAIN	痛み	ITAMI
SMARTING	ひりひり痛い	HIRI-HIRI ITAI
BLURRED VISION	霞目	KASUMI-ME
DOUBLE VISION	複視	FUKUSHI

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
WATERING	涙眼	NAMIDA-ME
NEAR SIGHTEDNESS	近眼・近視	KINGAN, KINSHI
FAR SIGHTEDNESS	遠視	ENSHI
<u>EARS</u>	<u>耳</u>	<u>MIMI</u>
PAIN	痛み	ITAMI
RUNNING	耳滴れ	MIMI-DARE
RINGING	耳鳴り	MIMI-NARI
DEAFNESS	聾	TSUMBO
DIZZINESS	眩暈	MEMAI
<u>NOSE</u>	<u>鼻</u>	<u>HANA</u>
PAIN	痛み	ITAMI
BLEEDING	鼻血	HANA-JI
SECRETION (Running)	鼻滴	HANA-DARE
SNEEZING	嚏	KUSHAMI
OBSTRUCTION	詰り	TSUMARI
<u>THROAT</u>	<u>喉</u>	<u>NODO</u>
PAIN	痛み	ITAMI
COUGH	咳	SEKI
HOARSENESS	嘎聲	KAREGOE
DRYNESS	喉の乾	NODO NO KAWAKI
CHOKING SENSATION	塞がるやうな氣持	FUSAGARU YŌNA KIMOCCHI

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

1. Is it difficult to swallow?

飲み込みの困難ですか。

Nomi komi no konnan desu ka?

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
TOOTHACHE	歯の痛	HA-ITAMI
<u>NECK</u>	<u>頸</u>	<u>KUBI</u>
PAIN	痛み	ITAMI
SWELLING	頸の腫れ	KUBI NO HARE
STIFFNESS	強張り	KOWABARI
<u>CHEST</u>	<u>胸</u>	<u>MUNE</u>
PAIN	痛み	ITAMI
PALPITATION	動悸	DOKI
<u>HEART</u>	<u>心臓</u>	<u>SHINZO</u>
MISSED BEATS (Irregularity)	鼓動の變調	KODŌ NO HENCHŌ
SHORTNESS OF BREATH	息切れ	IKI-GIRE
FLUSHING OF THE FACE	顔が赤くなる	KAO GA AKAKU NARU
BLUENESS OF NAILS	爪が青白くなる	TSUME GA AOJIROKU NARU
SWELLING OF THE ANKLES	足首の浮腫	ASHI KUBI NO MUKUMI

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

ADDITIONAL

1. Is it made worse by exercise?
 運動したら悪くなりますか。
 Undō shitara yoku narimasu ka?

2. Is it improved by rest?
 休んだら良くなりますか。
 Yasundara yoku narimasu ka?

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
<u>LUNGS</u>	肺	<u>HAI</u>
PAIN	痛み	ITAMI
COUGH	咳	SEKI
EXPECTORATION	痰を吐く	TAN WO HAKU
SPITTING OF BLOOD	血を吐く	CHI WO HAKU
SHORTNESS OF BREATH	息切れ	IKI-GIRE
 <u>ABDOMEN</u>	 腹	 <u>HARA</u>
Stomach	胃	I
Liver	肝臓	Kanzō
Intestine	腸	Chō
Rectum	肛門	Kōmon
Gall Bladder	膽嚢	Tannō
PAIN	痛み	ITAMI

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
CRAMPY	痙攣	KEIREN
DULL ACHING	重苦しい痛み	OMOGURUSHII ITAMI
THROBBING	づきづき	ZUKI-ZUKI
KNIFE-LIKE PAIN	剝るやうに痛い	EGURU YŌ NI ITAI
DIARRHEA	下痢	GERI
CONSTIPATION	便秘	BEMPI
BLOATED	腹が張る	HARA GA HARU
BELCHING	噯氣	AIKI (OKUBI, GEPPU)
PILES	痔	JI

ADDITIONAL

1. Is there nausea?

吐氣がしますか。
Hakike ga shimasu ka?

2. Is there vomiting?

吐きますか。
Hakimasu ka?

3. Did the X come before the Y ?

X が Y の前に来ましたか。
 X ga Y no maye ni kimashita ka?

4. Is your appetite good?

食慾はいいですか。
Shokuyoku wa ii desu ka?

ADDITIONAL

5. Was there blood when you vomited?
吐いた時に血がありましたか。
Haita toki ni chi ga arimashita ka?
6. Are the stools bloody?
糞便の中に血がありますか。
Funben no naka ni chi ga arimasu ka?
7. Are the stools black?
糞便が黒いですか。
Funben ga kuroi desu ka?
8. Are the stools gray?
糞便が灰色ですか。
Funben ga haiiro desu ka?
9. How many times?
何度位ですか。
Nando gurai desu ka?
10. If you eat, does it get worse?
食べたら悪くなりますか。
Tabetara waruku narimasu ka?
11. Do greasy foods bother you most?
油物が一番悪いですか。
Abura mono ga ichiban warui desu ka?
12. Was it bitter when you vomited?
吐いた時に苦かったですか。
Haita toki ni nigai deshita ka?

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

13. Was it sour when you vomited?

吐いた時に酸いでしたか。

Haita toki ni sui deshita ka?

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
KIDNEYS	腎臓	JINZO
BLADDER	膀胱	BŌKŌ
PENIS	陰莖	INKEI
TESTICLES	睪丸	KŌGAN (Kintama)

1. Is there pain in the kidneys?

腎臓の痛みですか。

Jinzo no itami desu ka?

2. Is there pain in the groin?

股根の痛みですか。

Momone no itami desu ka?

3. Is there smarting of urination?

小便の痛みですか。

Shōben no itami desu ka?

4. Is there pain in the testicles?

睪丸の痛みですか。

Kintama no itami desu ka?

5. Is there frequent urination?

小便が頻繁ですか。

Shōben ga hinpan desu ka?

HISTORY BY SYSTEMS III-3 (Cont'd)

6. Is there urethral discharge of pus?
膿の小便ですか。
Umi no shōben desu ka?
7. Is there chills?
寒気ですか。
Samuke desu ka?
8. Is there scanty urine?
小便が少いですか。
Shoben ga sukunai desu ka?
9. Is there blood in the urine?
血の小便ですか。
Chi no shoben desu ka?
10. Is there inability to urinate?
小便が出来ますか。
Shoben ga dekimasu ka?

ADDITIONAL

1. Have you had sexual intercourse lately?
最近肉體關係をしましたか。
Saikin nikutai kankei wo shimashita ka?
2. Have you been treated for syphilllis?
梅毒の治療を受けましたか。
Baidoku no chiryo wo uke mashita ka?

IMMUNIZATION

1. Were you immunized against _____?

貴方は _____ の免疫治療を受けましたか。

Anata wa _____ no menyeki chiryo wo uke mashita ka?

2. Was he immunized against _____?

彼の方は _____ の免疫治療を受けましたか。

Ano hito wa _____ no menyeki chiryo wo uke mashita ka?

ENGLISH

JAPANESE

ROMAJI

CHOLERA

虎列刺

KORERA

PLAGUE

ペスト・黒死病

PESUTO (Kokushi-byo)

SMALLPOX

天然痘

TENNEN-TŌ

TETANUS

破傷風

HASHŌFŪ

TYPHOID FEVER

腸壑扶斯

CHŌ CHIBUSU

TYPHUS

壑扶斯

CHIBUSU

YELLOW FEVER

黄熱病

ŌNETSU-BYŌ

IV

EXAMINATION COMMAND AND DIRECTIONS

1. Take your clothes off.

着物を脱げ。

Kimono wo nuge.

EXAMINATION COMMAND AND DIRECTIONS IV (Cont'd)

2. Get dressed.
着物を着ろ。
Kimono wo kiro.
3. Turn around.
廻れ。
Maware.
4. Stand up.
立て。
Tate
5. Sit down.
坐れ。
Suware.
6. Open your mouth.
口を開け。
Kuchi wo ake.
7. Put out your tongue.
舌を出せ。
Shita wo dase.
8. Put out your arm.
腕を出せ。
Ude wo dase.
9. Put out your hand.
手を出せ。
Te wo dase.

EXAMINATION COMMAND AND DIRECTIONS IV (Cont'd)

10. Take a deep breath.
深呼吸しろ。
Shin kōkyu shiro.
11. Cough.
咳をしろ。
Seki wo shiro.
12. Hold your breath.
息を止めろ。
Iki wo tomero.
13. Look up.
上を見ろ。
Uye wo miro.
14. Look down.
下を見ろ。
Shita wo miro.
15. Bend over.
前に屈め。
Mae ni kagame.
16. Lie down.
横になれ。
Yoko ni nare.
17. Do as I do.
私の真似をしろ。
Watashi no mane wo shiro.

EXAMINATION COMMAND AND DIRECTIONS IV (Cont'd)

18. Take this.

此れを飲め。

Kore wo nome.

19. Urinate in this.

此れに小便をしろ。

Kore ni shōben wo shiro.

20. Shut up.

黙れ。

Damare.

21. Does this hurt?

飲いか。

Itai ka?

22. Does this hurt more than this?

此れはもっと痛いか。

Kore wa motto itai ka?

23. Relax.

楽にしろ。

Rakuni shiro.

TIME DETERMINATION AND ADDITIONAL VOCABULARYHOW TO DETERMINE
ROUGH DURATION OR TIME OF OCCURRENCE

1. Has it been within the past day?
其れは昨日でしたか。
Sore wa saku-jitsu deshita ka?
2. Has it been within the past week?
其れは先週でしたか。
Sore wa senshū deshita ka?
3. Has it been within the past month?
其れは先月でしたか。
Sore wa sengetsu deshita ka?
4. Has it been within the past year?
其れは一年以内でしたか。
Sore wa ichinen inai deshita ka?
5. Show by holding up your fingers how many hours ago.
指で何時間前か言って下さい。
Yubi de nan jikan maye ka itte kudasai.
6. Show by holding up your fingers how many days ago.
指で何日前か言って下さい。
Yubi de nan nichi maye ka itte kudasai.
7. Show by holding up your fingers how many weeks ago.
指で何週前か言って下さい。
Yubi de nan shu maye ka itte kudasai.

TIME DETERMINATION AND ADDITIONAL VOCABULARY V (Cont'd)

8. Show by holding up your fingers how many months ago.
指で何か月前か言つて下さい。
Yubi de nan kagetsu maye ka itte kudasai.
9. Show by holding up your fingers how many years ago.
指で何年前か言つて下さい。
Yubi de nan nen maye ka itte kudasai.

ADDITIONAL VOCABULARY

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
ASTIGMATISM	亂視	RANSI
BERI-BERI	脚氣	KAKKE
CHICKENPOX	水疱瘡	MIZU-BOSO
FEBRILE DISEASE (Type not specified)	熱病	NETSU-BYŌ
FOOD POISONING	食中り	SHOKUATARI
HAY FEVER	枯草病	KAREKUSA-BYŌ
HIGH BLOOD PRESSURE	高血壓	KO-KETSUATSU
HOOKWORM	十二指腸病	JUNISHICHŌ-BYŌ
JAUNDICE	黃疸	ŌDAN
MEASLES	麻疹	HASHIKA
MUMPS	阿多福風邪	OTAFUKU-KAZE
PEDICULOSIS	虱	SHIRAMI
PEPTIC ULCER	胃潰瘍	IKAIYŌ
POISON IVY	感乳	KABURE

TIME DETERMINATION AND ADDITIONAL VOCABULARY V (Cont'd)

<u>ENGLISH</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>ROMAJI</u>
SINUSITIS	蓄膿症	CHIKUNO-SHŌ
TRACHOMA	トラホーム	TORAHŌMU
TSUTSUGAMUSHI DISEASE	恙虫病	TSUTSUGAMUSHI-BYŌ
ELEPHANTIASIS	象皮病	ZŌHI-BYŌ

342

PROPERTY OF U. S. ARMY
MIL. INT. SERV. LANG. SCH,

